

CAMBRIDGE

剑桥双语分级阅读·小说馆

A Matter of Chance

David A. Hill 著

意外人生



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

A Matter of Chance

意外人生

David A. Hill 著
 王文赞 编译
 郭建民 译审



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号16374

A Matter of Chance [978-0-521-77552-6] by David A. Hill was first published by Cambridge University Press in 1999. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2017.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2016-2966号

图书在版编目(CIP)数据

意外人生：英汉对照 / (英) 大卫·A·希尔
(David A. Hill) 著；王文赞编译。——北京：北京语言大学出版社，2017.1

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-4810-1

I. ①意… II. ①戴… ②王… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第019073号

意外人生

YIWAI RENSHENG

责任编辑：李亮 王春雨

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2017年1月第1版

印次：2017年1月第1次印刷

开本：850毫米×1168毫米 1/32

印张：4.25

字数：112千字

定价：18.80元

PRINTED IN CHINA

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

作者简介

David A. Hill (大卫·A·希尔), 英国人, 英语语言教育专家、作家, 获得艾克斯特大学应用语言学专业硕士学位, 曾在英国做过多年小学教师, 在意大利、塞尔维亚、匈牙利等国家从事过英语教学等工作。多年来, 他受聘于“国际英语教师联合会”和“英国文化委员会”并担任重要职位。他专注于英语教师培训, 对青少年英语的教与学颇有研究, 还投入很多时间用于英语文学创作和教材的编写。在“剑桥双语分级阅读”系列中, 他创作了《替身幽灵》《意外人生》等读本。

编译者简介

王文赞, 清华大学附属中学英语教师, 北京外国语大学英语专业硕士毕业, 获得国家人事部颁发的口译、笔译二级证书(CATTI), 曾在《中小学外语教学》《中学生英语》等刊物上发表文章。

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助确定适合自己的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com和http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 The roof-tile / 屋顶瓦片 / 9

Chapter 2 Jacky / 杰基 / 10

Chapter 3 Sandra / 桑德拉 / 14

Chapter 4 A weekend in the country / 一个乡村周末 / 18

Chapter 5 Mystery in Switzerland / 瑞士之谜 / 22

Chapter 6 The summer holidays / 夏日假期 / 25

Chapter 7 Getting in deeper / 陷得更深 / 30

Chapter 8 Preparations / 准备 / 34

Chapter 9 Into France / 进入法国 / 38

Chapter 10 An unhappy drive / 不愉快的行驶 / 41

Chapter 11 A story is told / 得知真相 / 45

Chapter 12 A bad morning / 一个糟糕的早上 / 52

Chapter 13 The farmhouse / 农舍 / 58

Chapter 14 Escape / 逃跑 / 63

Chapter 15 South across France / 穿越法国南部 / 69

Chapter 16 A motorway chase / 高速追逐 / 71

Chapter 17 Life now / 现在的生活 / 76

After reading / 读后活动 / 79

Learning guide / 学习指导 / 80

Translation / 参考译文 / 97



剑桥双语分级阅读·小说馆

原版系列编辑 Philip Prowse

A Matter of Chance

意外人生

David A. Hill	著
王文赞	编译
郭建民	译审



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号16374

A Matter of Chance [978-0-521-77552-6] by David A. Hill was first published by Cambridge University Press in 1999. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2017.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2016-2966号

图书在版编目 (CIP) 数据

意外人生：英汉对照 / (英) 大卫·A. 希尔

(David A. Hill) 著；王文赞编译，——北京：北京语言大学出版社，2017.1

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-4810-1

I. ①意… II. ①戴… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 019073 号

意外人生

YIWAI RENSHENG

责任编辑：李亮 王春雨

美术设计：冯志才

责任印制：陈辉

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：北京中科印刷有限公司

版次：2017年1月第1版

印次：2017年1月第1次印刷

开本：850毫米×1168毫米 1/32

印张：4.25

字数：112千字

定价：18.80元

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助确定适合自己的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com和http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

- Chapter 1** The roof-tile / 屋顶瓦片 / 9
- Chapter 2** Jacky / 杰基 / 10
- Chapter 3** Sandra / 桑德拉 / 14
- Chapter 4** A weekend in the country / 一个乡村周末 / 18
- Chapter 5** Mystery in Switzerland / 瑞士之谜 / 22
- Chapter 6** The summer holidays / 夏日假期 / 25
- Chapter 7** Getting in deeper / 陷得更深 / 30
- Chapter 8** Preparations / 准备 / 34
- Chapter 9** Into France / 进入法国 / 38
- Chapter 10** An unhappy drive / 不愉快的行驶 / 41
- Chapter 11** A story is told / 得知真相 / 45
- Chapter 12** A bad morning / 一个糟糕的早上 / 52
- Chapter 13** The farmhouse / 农舍 / 58
- Chapter 14** Escape / 逃跑 / 63
- Chapter 15** South across France / 穿越法国南部 / 69
- Chapter 16** A motorway chase / 高速追逐 / 71
- Chapter 17** Life now / 现在的生活 / 76

After reading / 读后活动 / 79

Learning guide / 学习指导 / 80

Translation / 参考译文 / 97

故事中的人物

Paul Morris: a marketing manager for pharmaceutical companies, first in Manchester, England, then in Italy.

Jacky Morris: Paul's wife, a marketing manager for the same pharmaceutical companies.

Sandra Rovello: works for an Italian pharmaceutical company.

Mr and Mrs Rovello: Sandra's parents. Mr Rovello manages an import-export furniture company.

Andrea Carta: a business partner of Mr Rovello's.

保罗·莫里斯：制药公司的一名销售经理，先在英国的曼彻斯特工作，后在意大利工作。

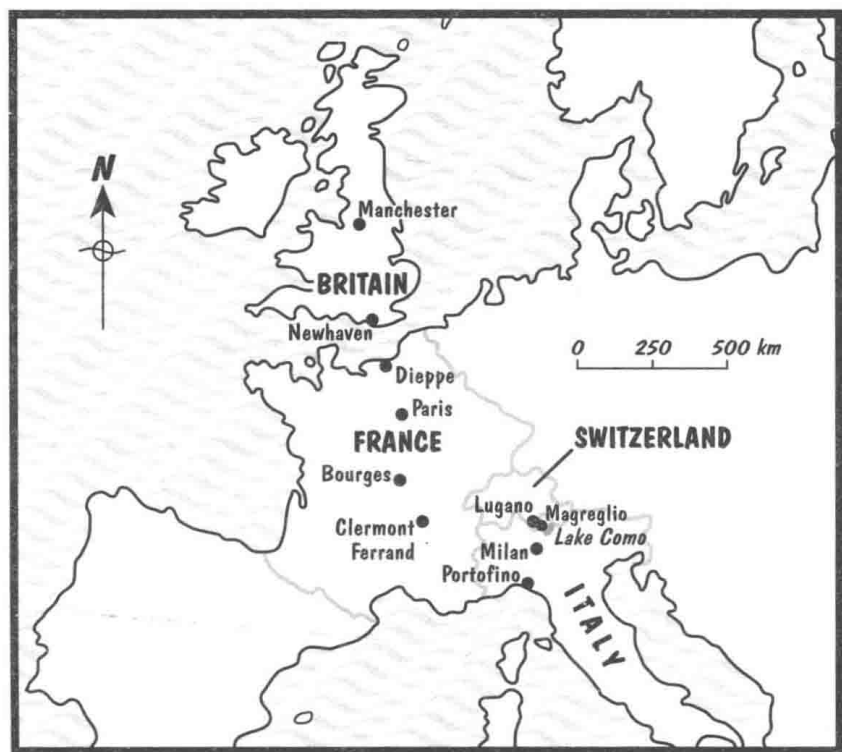
杰基·莫里斯：保罗的妻子，同一家制药公司的销售经理。

桑德拉·罗维鲁：在一家意大利制药公司工作。

罗维鲁夫妇：桑德拉的父母。罗维鲁先生经营了一家进出口家具公司。

安德里亚·卡尔塔：罗维鲁先生的一个商业伙伴。

故事中的地点



读前思考

1. Look at the front cover and the back cover blurb. What sort of story do you think this will be?
2. Read the Contents on page 5. Imagine what might happen in the story.
3. Look at the list of characters on page 6. What do you think they look like?
4. If you have the recording, listen to Chapter 1.

Chapter 1 The roof-tile

The roof-tile fell.

* * *

After two or three hundred years of rain, ice, snow, wind and sun the roof-tile fell.

* * *

After two or three hundred years of rain, ice, snow, wind and sun the roof-tile fell from its place down into the street of the old town.

* * *

After two or three hundred years of rain, ice, snow, wind and sun the roof-tile fell from its place down into the street of the old town and hit my wife in the middle of her head.

* * *

After two or three hundred years of rain, ice, snow, wind and sun the roof-tile fell from its place down into the street of the old town and hit my wife in the middle of her head, killing her instantly.

Chapter 2 Jacky

Jacky.

What can I tell you about Jacky?

I can tell you how she looked that bright February morning when she stepped out into the new sun, as the snow was falling off all the roofs, as she went out to buy something for a dress she was making. For a special dinner – we had been married for three years.

I have a film library of her in the back of my head: in the office; our first Christmas together, skiing in Scotland; the wedding; the trip across France to our new home in Italy; and . . . and . . . I also have ten photographs of her that I took. Just ten out of the hundreds.

Afterwards, when I was able to, I looked through all the photos of our life together and carefully chose the ten I liked the best. I then had them enlarged, and put them in a special photo album. Which I have never opened since. All this was many years ago. I am an old man now.

An old man full of memories, and full of thoughts about what could have been. An old man who often thinks about the way that one tiny chance happening can change someone's life: the roof-tile falls a second earlier or a second later, she goes towards a different shop, she goes towards the same shop a different way, she meets a friend and stops to talk, she doesn't meet a friend and stop to talk, the traffic lights change as she gets to the crossing . . . or . . . or . . .